



CBD



**Конвенция о
биологическом
разнообразии**

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/9/3
17 August 2015

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

**СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ**

Девятое совещание
Монреаль, Канада, 4-7 ноября 2015 года
Пункт 5 предварительной повестки дня

**ДОБРОВОЛЬНОЕ РУКОВОДСТВО ПО РЕПАТРИАЦИИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ,
ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ**

Записка Исполнительного секретаря

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии поручила Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции разработать в соответствии с положениями пункта 2 статьи 17 Конвенции руководящие принципы, содействующие репатриации информации, включая собственность на предметы культуры, для содействия восстановлению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (задача 15 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, приведенной в приложении к решению V/16).
2. В этом контексте Конференция Сторон в пункте 1 своего решения XII/12 С постановила созвать совещание группы технических экспертов для разработки проекта руководства по популяризации и расширению репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, для рассмотрения на девятом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и с целью его изучения Конференцией Сторон на ее 13-м совещании.
3. Совещание группы экспертов по вопросам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, проводилось в Панахачеле (Гватемала) 14 и 15 июня 2015 года. Доклад о работе совещания приводится в документе UNEP/CBD/WG8J/9/INF/4.
4. В разделе I настоящего документа приводятся сведения общего характера о задаче 15 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, включая круг полномочий, утвержденный для выполнения этой задачи (приложение к решению XI/14 D), а также справочная информация о других соответствующих решениях, принятых

Конференцией Сторон. В разделе II приводится рекомендация группы экспертов касательно общих принципов составления проекта добровольного руководства по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, а также рекомендации касательно вариантов дальнейшей работы.

А. История вопроса

5. В настоящем документе термин "репатриация" в контексте традиционных знаний означает возвращение знаний, нововведений и практики коренных народов и местных общин и соответствующей информации через значительный промежуток времени туда, откуда они происходят или где они были получены, в целях восстановления знаний о биологическом разнообразии¹.

В. Круг полномочий

6. В решении XI/14 D Конференция Сторон утвердила следующий круг полномочий для дальнейшей реализации задачи 15 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции:

7. Целью задачи 15 является разработка руководства по передовым методам, которое будет облегчать расширение деятельности по репатриации туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая туземные и традиционные знания, связанные с культурной собственностью, в соответствии со статьей 8 j) и с пунктом 2 статьи 17 Конвенции с тем, чтобы содействовать восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

8. Задачу 15 следует трактовать в соответствии с положениями Конвенции, и в частности со статьей 8 j) и соответствующими положениями Конвенции и пунктом 2 статьи 17.

9. Реализация задачи 15 должна осуществляться на основе и содействовать расширению деятельности по репатриации, осуществляемой Сторонами, правительствами и другими субъектами, включая международные организации, музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов и так далее.

10. В число субъектов деятельности могут входить, среди прочих:

- a) Стороны и другие правительства;
- b) музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады и другие коллекции, располагающие информацией о знаниях, нововведениях и практике коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;
- c) соответствующие международные организации, в частности Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, а также ее соответствующие договоры и программы, Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций, Международная организация труда, Постоянный форум Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и Всемирная организация интеллектуальной собственности;
- d) Международный форум коренных народов по биоразнообразию;
- e) коренные и местные общины;
- f) соответствующие неправительственные организации и организации коренных и местных общин;
- g) академические общества и научные сотрудники, занимающиеся исследовательской работой;

¹ См. записку Исполнительного секретаря о разработке Руководства по передовым методам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (UNEP/CBD/WG8J/8/5), размещенную по адресу: <https://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-08>.

- h) частный сектор;
- i) физические лица.

11. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции продолжит определение способов использования работы по реализации задачи 15 в качестве полезного дополнения к эффективному осуществлению Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения, когда он войдет в силу, для их дальнейшего рассмотрения Конференцией Сторон.

С. Документирование традиционных знаний

12. Документирование, регистрация и/или оцифровка традиционных знаний имеют первостепенное значение для усовершенствования работы по репатриации традиционных знаний и соответствующей информации. В рамках Конвенции поднимаются многочисленные вопросы и проблемы касательно документирования традиционных знаний, включая связанные с ним трудности и возможности. Конференция Сторон обсудила вопросы использования баз данных и реестров для регистрации традиционных знаний и признала в преамбуле решения VII/16, что хотя в некоторых случаях базы данных и реестры могут играть определенную роль в деле защиты традиционных знаний, нововведений и практики, такие базы данных и реестры являются лишь одним из возможных подходов к обеспечению эффективной защиты традиционных знаний, нововведений и практики, их создание должно быть добровольным, а не являться требованием по обеспечению защиты, и они должны создаваться на основе предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин.

13. В данном контексте полезным может быть также набор инструментальных средств Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС)² по документированию традиционных знаний. Он обеспечивает важнейшую информацию, в том числе о возможных выгодах и трудностях, которую следует изучать коренным народам при принятии решения о целесообразности документирования своих знаний. Цель набора инструментальных средств ВОИС по документированию традиционных знаний состоит в том, чтобы дать коренным народам и местным общинам права и возможности самостоятельно принимать решения о том, хотят ли они, чтобы их традиционные знания документировались, а также в том, чтобы обеспечивать различные варианты регистрации информации и оказывать содействие в принятии надлежащих обоснованных решений о способах защиты своих интересов и управления своими правами интеллектуальной собственности, интересами и вариантами.

II. РЕКОМЕНДАЦИЯ ГРУППЫ ЭКСПЕРТОВ КАСАТЕЛЬНО ОБЩИХ ПРИНЦИПОВ СОСТАВЛЕНИЯ ПРОЕКТА ДОБРОВОЛЬНОГО РУКОВОДСТВА ПО РЕПАТРИАЦИИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ

14. Совещание группы экспертов по вопросам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, проводилось в Панахачеле (Гватемала) 14 и 15 июня 2015 года.

15. Вниманию делегатов совещания был предложен информационный документ с обобщением информации и мнений, полученных в ответ на разосланное уведомление SCBD/MPO/AF/JS/VF/84296 (2015-012). Кроме того, Исполнительный секретарь, учитывая полученные мнения и информацию, подготовил также проект элементов добровольного руководства для их изучения совещанием экспертов. В этом проекте элементов были также учтены материалы, представленные в ответ на ранее разосланное уведомление³ и обобщенные в документе UNEP/CBD/WG8J/8/INF/7, а также передовые методы, резюме которых приведено в разделе V записки Исполнительного секретаря о разработке Руководства по передовым методам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования

² Размещен по адресу: http://www.wipo.int/export/sites/www/tk/en/resources/pdf/tk_toolkit_draft.pdf.

³ См. SCBD/MPO/AF/JS/VF/84296 (2015-012) от 5 февраля 2015 года.

биологического разнообразия, распространенной на восьмом совещании Рабочей группы (см. UNEP/CBD/WG8J/8/5).

16. Под руководством сопредседателей эксперты и наблюдатели разработали общие руководящие принципы составления проекта добровольного руководства Руцолихирисашик⁴ по репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, приведенные в приложении к настоящему документу. Группа экспертов разработала также рекомендацию касательно направления дальнейших действий по завершению работы над руководством.

17. Рабочей группе будет предложено использовать приведенный ниже проект рекомендации, подготовленный для Конференции Сторон, в качестве структуры своих переговоров и использовать доклад о работе группы экспертов для разработки по мере необходимости и целесообразности дальнейших принципов и концепций.

Проект рекомендации

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции,

изучив записку Исполнительного секретаря⁵,

рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем 13-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон

1. *принимает к сведению* результаты разработки руководящих принципов составления проекта добровольного руководства Руцолихирисашик⁶ по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и в частности его цель, предназначение, сферу применения и руководящие принципы репатриации, приведенные в приложении к настоящему решению;

2. *порукает* Специальной межсессионной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции завершить на ее 10-м совещании разработку проекта руководящих принципов с целью их изучения Конференцией Сторон на ее 14-м совещании;

3. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, соответствующим организациям и субъектам⁷ и организациям коренных народов и местных общин, заинтересованным или участвующим в репатриации традиционных знаний, использовать рекомендации и руководящие принципы по репатриации, приведенные в приложении к настоящему решению, и представить Исполнительному секретарю информацию о мерах по использованию передового опыта, принятых на различных уровнях, в том числе посредством межобщинных обменов, в целях репатриации, получения или восстановления традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

4. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить представленную информацию о мерах по использованию передового опыта, принятых на различных уровнях, о которой

⁴ Это название, связанное с традициями народа майя, было предложено местными коренными народами в ознаменование дальнейшей разработки руководства на их традиционных территориях. Оно означает на местном традиционном языке племени майя какчикель "важность возвращения в место происхождения".

⁵ UNEP/CBD/WG8J/9/3.

⁶ На местном традиционном языке племени майя какчикель это выражение означает "важность возвращения в место происхождения".

⁷ Могут включать международные и региональные организации, музеи, университеты, гербарии и ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов, библиотеки, архивы и службы информации, государственные или частные коллекции и других субъектов, хранящих или размещающих у себя традиционные знания и соответствующую информацию, а также коренные народы и местные общины.

говорится выше, в пункте 3, и распространить данное обобщение для его изучения Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее 10-м совещании;

5. *также поручает* Исполнительному секретарю подготовить полный проект добровольного руководства Руцолихирисашик по репатриации традиционных знаний коренных народов и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, на основе анализа представленной информации о мерах, принятых на различных уровнях, о которой говорится выше, в пункте 3, и с включением в него цели, предназначения, сферы применения и руководящих принципов репатриации, приведенных в приложении к настоящему решению, для его изучения Специальной межсессионной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на ее 10-м совещании с целью утверждения руководства на 14-м совещании Конференции Сторон.

Приложение

РЕЗУЛЬТАТЫ РАЗРАБОТКИ ДОБРОВОЛЬНОГО РУКОВОДСТВА РУЦОЛИХИРИСАШИК ПО РЕПАТРИАЦИИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ КОРЕННЫХ НАРОДОВ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ

Введение

1. Международное сообщество признает тесную традиционную зависимость многих коренных народов и местных общин от биологических ресурсов, что особо отмечено в преамбуле Конвенции о биологическом разнообразии. Широко признается также вклад традиционных знаний в дело сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, что является двумя основными целями Конвенции, и необходимость обеспечения справедливого распределения выгод, которые приносит использование традиционных знаний. Поэтому Стороны Конвенции взяли на себя обязательство в рамках статьи 8 j) уважать, сохранять и поддерживать традиционные знания, имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и способствовать их более широкому применению.

2. В целях эффективного регулирования осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции Конференция Сторон приняла в решении V/16 программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, содержащую задачу 15, в которой она поручила Специальной рабочей группе открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции разработать в соответствии с положениями пункта 2 статьи 17 Конвенции руководящие принципы для оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии.

3. Конференция Сторон продолжила рассмотрение решаемой задачи в пункте 6 своего решения X/43 и в приложении к решению XI/14 D, приняв круг полномочий для дальнейшей реализации задачи, уточнив, что:

"Целью задачи 15 является разработка руководства по передовым методам, которое будет облегчать расширение деятельности по репатриации туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая туземные и традиционные знания, связанные с культурной собственностью, в соответствии со статьей 8 j) и с пунктом 2 статьи 17 Конвенции с тем,

чтобы содействовать восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии".

4. Руководство по репатриации традиционных знаний основывается на соответствующих решениях Конференции Сторон, включая пункт 23 Кодекса этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия⁸, а также решение VII/16 касательно реестров и баз данных.

5. В руководстве принимаются в расчет различные международные органы, инструменты, программы, стратегии, стандарты, доклады о руководящих указаниях и актуальные процессы и важность обеспечения их гармонизации, взаимодополняемости и эффективной реализации, включая Декларацию Организации Объединённых Наций о правах коренных народов⁹, и особенно статью 31, а также другие соответствующие статьи; и в частности мандат Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры, касающийся вопросов интеллектуальной собственности. В них по существу подчеркивается важность международного сотрудничества в деле репатриации традиционных знаний, в том числе путем предоставления коренным народам и местным общинам доступа к традиционным знаниям и соответствующей информации для облегчения репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования, в целях оказания этим общинам содействия в восстановлении знаний и культуры.

Цели

6. Целью настоящего руководства является облегчение процедуры репатриации знаний, нововведений и практики (далее именуемые как традиционные знания) коренных народов и местных общин (КНМО), отражающих традиционный образ жизни, который имеет значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая соответствующую информацию, в соответствии со статьей 8 j) и пунктом 2 статьи 17 Конвенции для оказания содействия восстановлению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

7. Руководство может также содействовать эффективному осуществлению глобального Плана действий по устойчивому использованию биологического разнообразия на основе обычая, одобренного Конференцией Сторон в решении XII/12 В.

Предназначение

8. Руководство предназначается быть практическим подспорьем для Сторон, правительств¹⁰, международных и региональных организаций, музеев, университетов, гербариев и ботанических и зоологических садов, баз данных, реестров, банков генов, библиотек, архивов и информационных служб, частных коллекций и других субъектов, хранящих или содержащих традиционные знания и соответствующую информацию, и КНМО в их усилиях по репатриации традиционных знаний и соответствующей информации.

⁸ Приложение к решению X/42.

⁹ Приложение 61/295 к резолюции Генеральной Ассамблеи.

¹⁰ Включая субнациональные правительства и правительственные ведомства, которые могут располагать туземными и/или местными традиционными знаниями и соответствующей информацией, имеющими значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

9. Оно представляют собой руководство по рациональным методам, которые необходимо будет трактовать с учетом политического, правового, экономического и культурного разнообразия (сообразно обстоятельствам) каждой Стороны, субъекта и КНМО и применять в контексте миссии каждой из организаций, коллекций и соответствующих общин, принимая в расчет общинные протоколы и другие соответствующие процедуры.
10. Руководство не является ни предписывающим, ни окончательным.
11. Ввиду политического, правового, экономического и культурного разнообразия государств и КНМО маловероятно, что в настоящем руководстве будут охвачены все вопросы, которые могут возникать в профессиональной практике. Вместе с тем оно должно обеспечивать отправной пункт для лиц, желающих осуществлять репатриацию.
12. Руководство не содействует применению цензуры - материалы, считающиеся сегодня оскорбительными или неприличными, являются тем не менее частью исторических документов и могут как таковые служить контекстуальным вкладом или обладать ценностью.
13. Руководство должно давать лицам, занимающимся репатриацией, включая специалистов по вопросам информации, возможность принятия здравых решений о надлежащих ответах на любые вопросы или подсказывать им, куда обращаться за помощью в случае необходимости дополнительных экспертных знаний.
14. Оказание поддержки КНМО в укреплении и возрождении их традиционных знаний, касающихся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

Сфера применения

15. Настоящее руководство применяется к знаниям, нововведениям и практике КНМО, отражающим традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая соответствующую информацию¹¹.

Руководящие принципы по репатриации

16. Процесс репатриации будет осуществляться наиболее успешно, если основываться на следующих принципах и соображениях:
- а) развитие постоянных отношений с КНМО в целях установления доверия, добрых взаимоотношений и взаимопонимания, создания пространства для межкультурного взаимодействия, обмена знаниями и примирения;
 - б) признание и уважение мировоззрения, космологии, ценностей, практики, норм обычного права, общинных протоколов, законов, прав и интересов КНМО;
 - в) готовность учреждений, владеющих традиционными знаниями и соответствующей информацией, имеющими значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, репатриировать их;

¹¹ Соответствующая информация может включать информацию о том, где, когда и у кого были собраны традиционные знания и с какой целью.

d) оказание содействия готовности КНМО получать и надежно хранить репатриированные традиционные знания и соответствующую информацию культурно-приемлемым способом;

e) изучение мер по осуществлению репатриации традиционных знаний, уже находящихся в открытом доступе и являющихся широко распространенными;

f) признание важности репатриации тайных или священных, гендерно-специфических или засекреченных традиционных знаний и соответствующей информации в качестве одного из приоритетов для КНМО;

g) репатриацию можно активизировать путем развития осведомленности и профессиональной практики лиц, занимающихся репатриацией, включая специалистов по вопросам информации о КНМО, в соответствии с этическими стандартами передовой практики, включая Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия¹²;

h) репатриация включает признание и поддержку межобщинных усилий по восстановлению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

¹² См. решение Конференции Сторон X/42, размещенное по адресу: <https://www.cbd.int/decision/cop/default.shtml?id=12308>.